



Reseña de MARTÍNEZ, C., (2019). *Mundos perfectos y extraños en los confines del Orbis Terrarum*, Buenos Aires: Miño y Dávila. 299 pp., ISBN N° 978-84-16467-09-9.

Facundo García*

Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina
facundodgarcia@gmail.com

Recibido: 12/11/2021

Aceptado: 01/12/2021

PALABRAS CLAVE: utopía; Monarquía de Francia; relatos de viaje; siglos XVII y XVIII.

KEYWORDS: utopia; Monarchy of France; travel stories; 17th and 18th centuries.

De Thomas Moro, como autor de la *Utopía*, se tiene noticia en Europa con desigual cronología. De hecho, la traducción de la obra en la Monarquía de España al castellano, que hiciera accesible el texto a un público que fuera más allá de los círculos letrados humanistas, apareció hacia mediados de la década de 1530. Recientemente se ha demostrado que dicha edición se debe a un oidor de la Audiencia de Nueva España, Vasco de Quiroga (LILLO CASTAÑ, 2020: 1-4). Con posterioridad, en una coyuntura claramente distinta, saldría a la luz en 1637 la versión de Jerónimo Antonio de

* ID ORCID: 0000-0003-0865-8387

Medinilla, que contó entre sus impulsores a un ya reconocido Francisco de Quevedo. Pero, eso es harina de otro costal. O no. Uno de los grandes aportes de *Mundos perfectos y extraños en los confines del Orbis Terrarum* es justamente la posibilidad que el libro abre a las comparaciones. Y con ello refiero no sólo al devenir propio de las unidades políticas europeas en la carrera por la expansión ultramarina. Tan importante como ella, es el modo en que su autora presenta las características que adquirió la resignificación del género utópico en la Monarquía de Francia durante el siglo XVII y comienzos del XVIII como, también, el encuentro que la obra propicia con el edificio científico que le da sustento.

En cuanto a los enfoques historiográficos y la metodología empleada en la investigación, Martínez nutre a *Mundos perfectos...* del más sano eclecticismo. Así, la historiadora propicia el enlace de la Nueva Historia Cultural (BURKE, 2014: 8-25) con la etnografía, sin dejar de lado la preocupación por el texto y sus contextos, cuestión tan cara a la historia conceptual -hecho que se pone de manifiesto en el apéndice del libro, dedicado al estudio del término “utopía”, sus orígenes y abordajes posibles-. Lejos de considerar a la utopía como un resultado de la forma en que se organizó la sociedad, Martínez muestra cómo este tipo de discurso daba cuenta de la experiencia de los individuos y creaba las condiciones que permitieran hacer comprensible las alteridades nacidas con la expansión y el conocimiento de otros distintos a los europeos.

Es a través de los autores de las obras analizadas en el libro, que Carolina Martínez recrea una de las vías por la cuales se volvió asequible la alteridad. Condición dada en el complejo juego que supone el rechazo a cualquier tipo de reduccionismo empírico y de anacronismos (DARNTON, 2010: 203-235). Por caso, se muestra al relato utópico como una vía, “un reflejo, no tan invertido, de la compleja trama de procesos culturales, sociales y políticos que se desarrollaron en el transcurso de los siglos XVI, XVII y XVIII” (MARTÍNEZ, 2019: 256).

El libro tiene por motivo comprender los mundos perfectos, pero también extraños, asociados a la llegada de habitantes de la naciente Europa a los Nuevos Mundos. Naturalmente, se interesa por revisar el rol que el relato utópico tuvo en la fabricación de dicha “realidad”. Para ello, la obra parte de una cuidada selección de obras presentes en el acervo bibliográfico de distintas bibliotecas de Francia y Argentina. En concreto, la historiadora parte del estudio de *Utopía* de Thomas Moro

para, a partir de los cambios que su obra inaugura en la literatura posterior, avanzar sobre *La Histoire du grand et admirable Royaume d'Antangil* (anónimo, 1616), *La Terre Austral Connue* (G. Foigny, 1676), la *Histoire des Sévarambes* (D. Vieras, 1677), la *Histoire de Calejava* (C. Gilbert, 1700) y los *Voyages et Aventures de Jacques Massé* (S. Tyssot de Patot, 1714-1717). Tales ejemplares sirven de laboratorio para que Martínez “observe a los creadores” de dichos Mundos, las características que los definían y las travesías que las obras debían sortear para lograr su publicación.

En una entrevista realizada en 1985, G. Deleuze sostenía que reales o ficticios, “animados o inanimados, hay que fabricarse intercesores. Es una serie. Si no podemos formar una serie, aunque sea completamente imaginaria, estamos perdidos. Yo necesito a mis intercesores para expresarme, y ellos no podrían llegar a expresarse sin mí”. De eso trata la obra que aquí, sin ánimo de exhaustividad, se comenta. Es decir, de poner en conocimiento de la comunidad académica y del público interesado, tanto los intercesores de Moro en su *Utopía*, como los de aquellos responsables de los textos analizados en las páginas del libro. Así, la autora introduce y recorre la serie de problemas que guían la investigación, entre los que -a riesgo de cometer un olvido-, destacan: los debates entre Antiguos y Modernos, la disidencia y la denuncia en una sociedad sacralizada, la tolerancia, la convergencia e invención cultural y la construcción de identidades.

A partir del relato utópico y de la descripción idealizada que en él se hace de las sociedades, Martínez proyecta una lente para observar la interacción de tres variables. A saber, importa a la autora comprender cómo en la Monarquía de Francia se enlazó en tales discursos “la cuestión religiosa, el problema del otro y la ampliación del mundo conocido producto de la expansión transoceánica europea ocurrida entre los siglos XVI al XVIII” (MARTÍNEZ, 2019: 19). Para ello, la base documental resulta por demás provocadora. Por un lado, como género resultado de una época, dicho tipo de relato no deja de constituirse en otra fuente histórica posible -aunque no siempre considerada- para dar cuenta del “espacio de experiencia” y los “horizontes de expectativas” (KOSELLECK, 1993: 333-357) de sus responsables. Por otro, le permite dialogar, tomar distancia o criticar supuestos aún arraigados y motivo de discusión en la producción historiográfica clásica y actual sobre otras unidades políticas. Por caso, me remito al particular sondeo que Martínez realiza del fomento que, en las Provincias

Unidas, se realizaba de la Leyenda Negra de la Monarquía de España y de la promoción a la colonización protestante de las Indias. Al mismo tiempo, analizar el objetivo de la Monarquía gala de “incentivar a los viajeros franceses a realizar descubrimientos semejantes a los ya efectuados por las potencias rivales” (MARTÍNEZ, 2019: 61) da pie a la historiadora para situar los textos seleccionados en el contexto de las guerras de religión francesas; la tríada expansión ultramarina / experiencia de la colonización / lucha por el control de los “confines”; la transformación de la cartografía -a medio camino entre su redefinición como saber y su empleo como tecnología para el dominio colonial (BRENDENCKE, 2012: 155-201)-; y, el desafío intelectual que la alteridad planteaba a los ojos de un *otro*.

El comentario a *Mundos perfectos...* estaría incompleto si no hace referencia a otro logro de su autora: realizar desde Argentina una historia del relato utópico francés publicado entre los siglos XVI y XVIII, lo cual remite -en definitiva- a los desafíos que supone dedicarse a la historia del libro lejos del lugar en que las obras fueron impresas. R. Chartier comentaba que “el ojo que ve lo hace siempre a partir de los esquemas de percepción, los hábitos mentales y las categorías de inteligibilidad del individuo que mira” (2014: 28). Ello explica, en parte, el interés de Martínez por conocer en cada una de las obras analizadas el circuito de comunicación que va del autor al lector, pasando por el editor, el impresor y el lugar en el que éste emplazaba su taller. Las páginas de la obra aquí reseñada es una muestra más de cómo los textos proponen ideas a sus lectores -de hecho los escritores mismos son lectores- y transmiten mensajes que se vuelven inteligibles en la articulación cambiante entre ideas y libros. Sin hacer una historia de la censura (DARNTON, 2014), Carolina Martínez con su investigación acerca una obra sobre el rol de la traducción en la Modernidad clásica, de las relaciones del libro con los contextos –económico, político, cultural, social-, del control de la información, de los géneros literarios surgidos al calor de la expansión ultramarina, que va más allá de la propuesta inicial de analizar el género utópico en cuanto exacerbación de los relatos de viaje, en este caso, franceses. Pensar en M. Bloch y aplicar su definición de “testimonio involuntario” a la base documental utilizada en *Mundos perfectos...*, es un acierto. Propuesta que invita a desandar el camino seguido por la historiografía clásica e insta al lector a seguir, de forma crítica, las huellas (GINZBURG, 2010) de los viajeros -reales

o de ficción- de la Monarquía de Francia entre los siglos XVII y comienzo del XVIII en los confines del *Orbis Terrarum*.

Bibliografía

- BRENDECKE, A., (2012). *Imperio e información. Funciones del saber en el dominio colonial español*, Madrid: Iberoamericana.
- BURKE, P., (2014). “Fortalezas y debilidades de la Historia Cultural”. *Magallánica. Revista de Historia moderna*, Vol. 1, N° 1, pp. 8-25.
- CHARTIER, R., (2014). “La Historia de la Lectura en América Latina vista desde Francia”. *Magallánica. Revista de Historia moderna*, Vol. 1, N° 1, pp. 26-33.
- DARNTON, R., (2010). *El beso de Lamourette. Reflexiones sobre historia cultural*, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- DARNTON, R., (2014). *Censores trabajando. De cómo los Estados dieron forma a la literatura*, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- DELEUZE, G., (1985). “Los intercesores”. *L’Autre Journal*, N° 8, s./p. [Entrevista con Antoine Dulaure y Claire Parnet].
- GINZBURG, C., (2010). *El hilo y las huellas. Lo verdadero, lo falso, lo ficticio*, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- KOSELLECK, R., (1993). *Futuro pasado. Para una semántica de los tiempos históricos*, Barcelona: Paidós.
- LILLO CASTAÑ, V., (2020). “De la Utopía al Manual de buen gobierno: Vasco de Quiroga y el manuscrito II/1087 de la Real Biblioteca”. *Avisos. Noticias de la Real Biblioteca*, Vol. 26, N° 91, pp. 1-4.
- MARTÍNEZ, C., (2019). *Mundos perfectos y extraños en los confines del Orbis Terrarum*, Buenos Aires: Miño y Dávila.